

## Ruth

### *Introduction*

Dhuwal latju' mägayamirr dhäwu Ruthkalanawuy balanyamirriy maḷḷ'thurr ḡunhi gan mari garrata dhärran Yitjuralwu bäpurruw ḡunha wiripuwurrungal bäpurruwal malaḡuwal wāḡa-Kaynanpuywal. Bala walal gan ḡunhi Yitjuralyuny bäpurruy waḡa-nhirrapara marrtjin ḡurru-dawalaḡunhan mala ḡurru-warryunayḡunhan mala miriḡunwaha warryunaraw ga rom-djägamirra mala walalaḡ, dhāḡur nhanukal ḡurru-dawalaḡuwal yäkuwal Djatjuwawal. Ga balanyamirriynha ḡayiny Ruthtja maḷḷ'thurr, ḡunhi ḡayiny miyalk beḡur bala bäpurruḡur Mawupḡur, ga märraḡalnydja ḡayi ḡunhi dirramuny nhanḡuwuy ḡayi Yitjurayilpuynha bäpurruny. Ga ḡunhi nhanḡu Ruthgu dirramuny dhiḡaḡal, ḡayiny ḡunh Ruthdhuny milkuḡal gan wiripun dhika ḡayaḡu ḡunhi dälaha gulyunamiriwnha märr-ḡamathinyawuy / märrkapthunawuy nhanukalanawwal dhuwaymirriḡunwinydja ḡändimirriḡuw, bäydhi ḡayi ḡunhi Yitjurayilnydja bäpurru, ga bulu ḡayi Ruthdhu gan milkuḡal yindi mirithirr märr-ḡamathinyawuy märr-ḡalyunawuy nhanḡu God-Waḡarrwu ḡunhi ḡayi Dharrpal God-Waḡarr Yitjurayilwu bäpurruw. Ga beḡuryiny dhurrwaraḡur ḡayi ḡuriḡiyiny miyalkthu Ruthdhuny maḷḷ'maram nhanḡuwuy ḡayi yuḡan

d̄irramu, yurr ṅayi ṅunhi gurruṭumirr ṅurikiyi ṅurruṅuw dhuway'mirriṅuw nhanukalaṅaw dhiṅganhawuywu. Ga dhuwalatjandhin yarratakurr ṅayi ṅunhi Ruthdja nhakun nhanṅu Giṅ-Daybitkuny ṅunhi ṅayi yāku-dumurr ṅurru-dawalaṅu Yitjurayilwu.

Ga dhuwali ṅunhi Mala-djarr'yunamirriwnydja mala dhāwu, ṅunhi walal ṅurru-warryunayṅu mala miriṅuw walalaṅgiyingaṅaw. Ga dhāwuny walalaṅ ṅunhi mirithirr yātjkurr ṅoy-gārrinyamirr ga garrata gan dhārran walalaṅ, bili wiripuny walal gan ṅunhi diltji-bilyurr nhanṅu God-Waṅarrwu walalaṅgaṅaw. Yurr ṅayiny Ruthdhuny milkuṅal wiripu warray ṅoy-layyunamirr dhāwu ga māgayamirr ṅunhi ṅayi gumurruy-mārraṅal, bāydhi ṅayi ṅunhi Ruthdja mulkuru balanya yolṅu yaka Djuw-bāpurru. ṅuriṅi bili yan waṅganydhu romdhu ṅayi ṅunhi Ruthdja waṅgany-manapar walalaṅgal Yitjurayilwalnydja bāpurruwal, ṅunhi ṅayi nhakun Ruth mārr-nhirrpanmin nhanukal Yitjurayilwal God-Waṅarrwal.

*Nayawmi roṅiyinan Bithiliyamlii goṅ-Ruthgalaṅumirra*

*1.1-22*

<sup>1-2</sup> Nāthil baman' mārr balanyamirriy waluy yurrnha nhakun ṅayi gan Yitjurayilyuny bāpurruy mārraṅal nhanṅuwuy ṅayi Buṅgawany ṅurru-dawalaṅuny mala Geṅnhany mala. ṅunhiyi wāṅa nhakun ṅayi barrakawukthinan bitjarra ṅathamiriwyinan,

djanarrthinan gan yolḡuny walal mirithinan. Ga ḡunhili gan nhinan yolḡu ḡirramu yāku Yimilik ga bāpurruny nhanḡu malany Yiprath ga nhinanany walal gan ḡunhili wāḡaḡur yākuḡur Bithiliyam makarrḡurnydja Djuda, bala ḡayiny ḡunhi Yimiliktja ḡirramu ga nhanḡu miyalk Nayawminy ga yothu maḡdaḡ ḡirramu mārrma yāku Malun ga Giliyun marrtjinan balan ga nhinan walal guwarr yan wāḡaraḡal ḡunhal ḡarakaḡur wāḡaḡur yākuḡur Mawap.

<sup>3</sup> Ga ḡunhi walal gan ḡunhiliny wāḡaḡur nhinan, bala ḡayiny ḡunhi Yimiliktja dḡiḡaḡal nha ḡunhiliyiny wāḡaḡur, bala ḡayiny gan Nayawminy goḡ-gānan nhinan, ḡayi ga nhanḡu mārrma maḡdany ḡirramu wakumirriḡu maḡdany.

<sup>4</sup> Ga ḡuriḡiny wakumirriḡuyny dja maḡda nhanukal Nayawmiwal mārraḡal miyalk maḡdany wāḡa-ḡunhiḡuwuyyin Mawappuyghan maḡdany, dhuwal maḡdany yākuny gam', Orpa ga Ruth.

Ga yalalaḡumirr mārr bāy ḡayi 10-dḡuḡarra djulkthun,

<sup>5</sup> bala maḡdany muka Malun ga Giliyundja dḡiḡaḡal bala ḡayiny Nayawminy gan gānan nhinan dhawaymiriwnha ga wakumiriwnha.

<sup>6</sup> Ga yalalaḡumirr mārr bala ḡayiny Nayawminy dja ḡākula ḡunhi ḡayi Garrayyuny yan ḡuḡga'yurra, walalany bala yan gurrupara walalany nhanḡuwuy ḡayi Yolḡu-yolḡunhany, manymak ḡathany. Nayawminy ga nhanḡu mārrma' wakumirriḡiny, bala yan garryurra maḡdany balan Mawaplila.

<sup>7</sup> Ga rrambanjin walal ñunhi mukul-manydji ñurruyirryurnydja marrtjinany roñiyinany balayiny marrkalil wāñalil yākulil Djudalilnydja, yurr gandarrñurnydja dhukarrñur,

<sup>8</sup> bala ñayi Nayawminy wañanan walalany bitjarra “Gatjuy roñiyin mañda wāñalila nhu-malañgiyingal nhuma, ñandimirriñuwala mala ga ñunhilin banydji gi nhini. Ga ñarra ga ñaṅ’thun ñanya Garraynha, mǎrr ñayi dhu bitjandhi bili yan nhumalañ djāga manymakkum nhakun nhuma gan dhuwal ñarraku djāga ñamathanal yan ga ñurikiwurrurñ ñunhi walal murrmurryurr ñāthil.

<sup>9</sup> Ga wiripuny ñayi dhu Garrayyu dhukarr-buma nhumalañ, mǎrr nhuma dhu buluyi nhakun mǎrram ñirramuny ga nhina nhuma dhu ga wāñañur manymakkum.” Bala ñayi yan Nayawminynydja wālkunjalnha marrtjin walalany bala yan ñayi djuy’yurra walalany, yurr walalnydja ñāthinyaminan nhanñu,

<sup>10</sup> ga bitjarr warray wañan nhanukal gam’, “Yaka! Napurrnydja dhu malthun nhuñu, balayi nhokalañuwal bāpurruwal yolñuwal.”

<sup>11</sup> Ga ñayiny Nayawminy bitjarr buku-bakmarañal, “Yaka yaka, marrkapmirr walal! Nhaku bili nhuma dhu ñarrakuny malthundja? Ñula nhuma ga gyaña ñarra dhu bulu mǎrram yothuny mala ñirramuny muka, mǎrr nhuma dhu mǎrram walalany ñirramukum?”

<sup>12</sup> Gatjuy roñi-runjiyin walal wāñalila, dhuwal ñarra bilin wulgumannha, bāyñun dhu ñarra bulu mǎrram ñirramuny, baydhi ñunhi ñarra ga gyaña ga gatjpu’yun mǎrranharaw

ηula d̄irramuw dhiyaηuny bala waluy, ga godarrnydja balan ηarra gurrukun̄un ηula yothuny d̄irramuny mala,

<sup>13</sup> ga nhumany balan ηunhi weyindhi galkurr walalaη, b̄ay walal balan ηuthul yindithi ηunhiwurrnydja d̄irramuwurrnydja djamarrkuliny ηarraku. N̄unhiyiny nhakun balan gi gulmaraηun nhumalany ηula wiripuwurrun̄guny d̄irramuw m̄arranharaw. B̄ayηun bay', ḡaθhu walal marrkapmirr mala, dhuwaliyiny rom mirithirra gumurr-d̄al̄nha ηarraku balanyarawyiny nhinanharaw guyaηanharaw. Bili ηayiny dhuwal Garraynydja ηarraku d̄iltji-bilyurra, goη-yupthurra ηarrakal."

<sup>14</sup> Ga balanyapuy η̄anhapuy walal bulu nhakun η̄athinyamin walalaηguwuy walal. Bala beηuryiny ηayi Orpany dhangir'yurr ga walkuηal Nayawminy, bala yan marrtjinan. Ga Nayawmiwal nhinan Ruth, ga bilin.

<sup>15</sup> Ga ηayiny Nayawminy bitjarr nhan̄u waηan Ruthgu gam', "Nh̄aηu ηathil nhuηu yapa'mirriηuny ηayiny ga ηunha roηiyirra nhanukal yol̄u-yul̄uwal ga nhanukalaηuwal waηarrwal mala. Gatjuy nheny muka roηiyi malthurra nhan̄u, nhuma rrambaηin.

<sup>16</sup> Yurr ηayiny Ruthdja bitjarr warray buku-roηanmaram, "Ȳaw, yaka ηarrany waηi biyakiyi ganarrthanharaw nhuηu, ηarra dhu ηapa-bilyun nhuηu ga roηiyirr. Nh̄akurr nhe dhu marrtji ηarra dhu marrtji, wanhal nhe dhu nhina ηarra dhu bitjandhi bili nhina. Nhuηuny yol̄u walal, ηunhiyiny dhu ηarrakun yol̄u

walal, ga nħuḡuny God-Waḡarr ḡnħiyiny dhu ḡarrakun God-Waḡarr.

17 Wanhal nhe dhu dħiḡam, ḡarra dhu ḡnħiliyi dħiḡam. Ga dħuwandja ḡarra ga mǎrr-yuwalknha yan waḡa, yakan dhu ḡula wiripuḡunydyja romdhu litjalany ganāḡ'maram, dħiḡanħamirriynha yan romdhuny. Ga ḡuli balan ḡali dhu barrkuwatjthirnydyja, ḡayiny dhu muḡun Garrayyuny ḡarrany raypirriyunna, ga mirithirra yan dhǎ-gir'yundja.

18 Bala ḡayiny Nayawminy dhunupan marḡgithinan ḡnħi ḡayiny Ruthdja gan mirithinan djǎlthin malthunaraw nħanḡu, bala yan ḡayi Nayawminy gulyurra waḡanħaḡur nħanukal.

19 Bala maḡḡa ḡnħi miyalktja maḡḡany Nayawminy ga Ruthdja marrtjinan bala ga-ga-ga-ga bala ḡayathanal maḡḡa wǎḡa yǎku Bithiliyam (mayali 'Nathamirr wǎḡa'). Ga ḡnħi maḡḡa duy'yurrnydyja ḡnħiliny wǎḡanḡur Bithiliyamdyja, bala walalnydyja ḡnħi bukmaktja yolḡu-yulḡu ḡnħiliny wǎḡanḡur ḡayanḡu wiripuḡthinan maḡḡanḡ, bala marrtjin dhǎwu-gǎnħaminan maḡḡanḡalanawuy, ga waḡḡanydyja miyalk bitjarra waḡan, "Nħǎ dħuwal yuwalk muka nhe Nayawmi" bitjarr.

20 "Yaka ḡarrany yǎku-lakanḡ Nayawmi. Yanan biyakun yǎku-lakanḡuny ḡarrany 'Mara' (mayali 'gapu gali-midirrk'), bili ḡayi Waḡarryu Ntu-Ḋǎlyu ḡarrany ḡayanḡu-midikumar, dħuwal ḡarraku walḡany

dhiyaṅuny bala, balanyan nhakun gapu gali-midirrk, dhakay murrkthunan.” Bitjarr ṅayiny Nayawminy waṅan walalaṅ.

21 “Marrrtjin ṅarra ganarrthaṅal nhumalany ṅayaṅuy manymak, mārraṅal ṅarra dharrwa mirithirr ṅayaṅu-napa’kunhamirr rom, yurr dhiyaṅuny bala, ṅayi ṅarrany barpuru Gar-rayyuny roṅanmaram dhipal, goṅ-waṅaran dhāparṅ’nha. Ga nhakun nhuma ṅarrany ga dhuwal Nayawminy yāku-lakaram? Bilin dhuwal ṅayi Garrayyuny ṅarrany ṅayaṅu-midikumarnha, ṅayi muka Waṅarryu ṅutu-Dālyu, dhā-rawakkunṅalṅha ṅarrany, ṅurru-wuykṅha ṅarra dhuwal bilin ḡaṅaṅun bal-  
anyan.”

22 Ga roṅiyiny ṅayi ṅunhi Nayawminy beṅura wāṅaṅur yākuṅur Mawapṅura, yurr goṅ-Ruthkalaṅumirra nṅaṅu bamarany’, ṅunhi ṅayiny ṅunhiyiny miyalk Ruthdja beṅuryin Mawappuynha wāṅapuy. Ga ṅayiny ṅunhi Ruthdja buku-gurthapuy miyalk, bili ṅayi ḡan nṅinan nṅanukal Nayawmiwal wakumirriṅuwal ṅāthil. Marrrtjinany maṅda ṅunhi mukul-manydjiny Ruthdja ga Nayawminy beṅur Mawapṅurnydja wāṅaṅur ga bunanany maṅda ṅunhiliny Bithiliyamdja wāṅaṅur, balanyamirriynha waluy, ṅurruyirryunamirriynha ṅatha-ṅamakuliyān ṅurukun ṅathaw maṅutjiw yākuw bāliw/birraliw, ṅunhi walal ṅuli marrrtji gulckthunna, ga lundukuman.

## 2

*Ruth (Bamara') ga Bawatj (Naraka-Dälkunhamirr Gunda) maṇḍa gumurr-bunanhaminan.*

<sup>1</sup> Ga ṅunhili gan nhinan nhanṅu Nayawmiw gurruṭumirr, ṅunhi ṅayi beṅur bala gali'ṅur nhanukalaṅuwal dhuway'mirriṅuwal ga likandja ṅayi ṅunhi yäku Yimilik, ga yäkuny ṅayi ṅunhi Bawatj ga mirithirr ṅayi ṅunhi ḍirramuny dhuwurr-dhunupa balanya yolṅu, ga yäku-dumurr.

<sup>2</sup> Bala ṅayiny Ruthdja wäṅa-Mawubpuynyndja bitjarra waṅan nhanṅu Nayawmiwnyndja gam', "Way! Nula nhe dhu ṅarrany djuy'yun bala ṅunhi bälimirrilil guḷunlil wäṅalil, ṅunhi walal marrtji gulkthun ga wapmaram marrtji maṅutji ṅatha bäli bathilil walalaṅgiyingal walal gulkthunnamirriy mala. Ga ṅarrany dhu marrtji dhuḍikurr bala munguyun walalany ga wapmaram marrtji muṅguy bäythinyawuy mala walalaṅṅu." Ga ṅayiny Nayawminy (ṅarraku Buṅgatmaranhamirrnyndja) waṅan nhanṅu bala Ruthguny (Bamarawnyndja) bitjarr gam', "Gatjuy marrtjin ṅäthila marrkapmirr gäthu miyalk rrakalaṅaw yothuw."

<sup>3</sup> Bala ṅayiny Ruthdja dhunupan bala marrtjin balayi guḷunlila gatnilila, bala marrtjin nhäṅala larraṅala bäythinyawuywun bäliw ṅathaw, munguyurra marrtjin ṅunhiwurrunhan mala ṅatha-gulkthunamirrinhan mala djämamirrinny ṅunhi walal gan ṅurruṅu wäṅgaṅal gulkthurr marrtjin lundukuṅal ṅunhi maṅutji malany



ɲatha bāli. Ga bawala ɲayi ɲunhi marrtjinany balayi, ga ɲunhilin ɲayi maɲ'maraɲalnɲydja ɲunhiyiny gatni gulun nhanɲuny dirramuw yakuw Bawatjkuny (Gunda luku-dālkunharaw), ɲunhi ɲayiny ɲunhiyiny dirramu beɲur bāpurrunur malaɲur Yilimilekɲur, ga ɲunhilin ɲayi gan ɲunhi Ruthdhuny djāma gatniɲur gulunɲur nhanukalnha Bawatjkala.

<sup>4</sup> Ga balanyamirriy bili yan ɲunhi walal gan bukmak ɲunhili djāma, bala ɲayiny Bawatjtja bunan ɲunhiliyiny walalaɲ beɲura guyyurr Bithiliyamɲura wāɲaɲur, bala yan ɲayi waɲanan mār-ɲamathinan walalaɲ ɲurikiwurrunguny ɲatha-gulkthunamirriwnɲydja djāmamirriw walalaɲ bitjarra gam', "Garrayyu nhunany dhu ɲamatham".

<sup>5</sup> Ga beɲuryiny ɲayi Bawatjtthu ɲaɲ'thurra nhanɲu ɲurruɲunhan djāmamirriyiny ɲatha-gulkthunamirriyiny bitjarra. "Yol, ɲunhany wirrkuɲ miyalk yā-ɲunhany?"

<sup>6</sup> Ga ɲayiny ɲuriɲiyiny ɲurru-djāmamirriyinydja bitjarr nhanɲu lakaraɲal, "Nunhany miyalk wāɲa-Mawabpuy, ɲunhi ɲayi rāli marrtji malthun nhanɲu Nayawmiw, ɲunhi maɲda barpuru roɲiyirr beɲur wāɲaɲur Mawabɲur."

<sup>7</sup> Ga bitjarra ɲayi ɲunhi miyalktja waɲan ɲarrakal, "Buku-djulɲi nhāmirr balaɲ ɲarra dhu marrtji ga dhuɲikurr munguyun ɲunhawurruny gulkthunamirriyiny mala, bala nhāman marrtji ɲula munguywun bāythinyawuywun mala ɲathaw bāliw." Ga

marrtjinany ηayi dhipal gulunlilnydja, ga djämany ηayi gan dhuwal gurrum dhika latju'kuṅal beṅur bili yan goḍarrṅur ga yan bili dhiyaṅun bala, ga ṅir'yunminany ηayi ṅunha waṅṅanymirr yan dhiyal bala'palaṅur.

<sup>8</sup> Bala ηayiny Bawatjtja bitjarra waṅan nhanṅu Ruthguny gam', "Yo! Marrkapmirr yolṅu, ṅäku ṅarrany ṅamathan, yakan nhe dhu marrtji ga nhäma'-nhama ṅula wiripuṅurnydja gatṅiṅur gulunṅur maṅutjiw ṅathaw bäliw, yakan marrtji dhipuṅurnydja wäṅaṅur, dhiyala banydji gi nhini, dhiyakurrungala miyalkurruwurrungal ṅunhi ṅarrakalaṅuwalnha djämamirriwal malaṅuwal.

<sup>9</sup> Dhuwanna bili gi nhäṅu ṅathamirr gulun, ṅunhi walal dhu marrtji ḍirramuwurruy ṅatha bäli gulkthun ga lundukum marrtji bala, ga walalnydja dhu miyalkurruwurruyndja marrtji ṅapa-munguyun walalany, gulkthunamir-rny mala. Ga ṅunha ṅarra bili lakaraṅal walalaṅgal ḍirramuwurrungal walal dhu yaka nhuna ṅayatham ga ṅaṅ'-ṅaṅ'thun, nhäma nhu-nany walal dhu ganarrtham. Ga yalala ṅunhi nhe dhu nharanḍhirr, nhe dhu märram gapu ṅulkthunaraw beṅur yindiṅur banikinṅur mala ṅunhi walal gan ṅäthil ḍirramuwurruy bumar balayi malaṅulil.

<sup>10</sup> Ga ṅunhi ηayi Ruthdhuny ṅäkul ṅanya balanyawuyyiny waṅanhawuy Bawatjnhany bala yan ηayi Ruthdja buku-nyil'thurra muḷkurrnydja bala munatha'lila, ga bitjarra ηayi ṅoy-ganyimthurrnydja waṅan gam', "Wäy!

Nhä dhika ñarra nhokal mañutjijnurnydja ñamathin, ñunhi dhe ga dhuwal bitjandja waña rom-rulwanthun, ñunhi ñarrany dhuwal mulkuru warray yolñu wäña-barrkupuy?”

<sup>11</sup> Ga ñayiny Bawatjtja nhanñu buku-bakmarañal bitjarr, “Bili ñarra gan warrpam dhäwu märrañal nhokalañawuy, ñunhi nhaltjarr dhe djäma mukulmirriñuw nhokalañaw Nayawmiw balanyamirriy muka yan bili ñunhi nhanñu wakumirriñu, nhuñu dhuway'mirriñu dhiñgañal, ga ñäkul ñarra ñunhi nhaltjarr dhe ganarrtham nhuñuwuy dhe wäña yirralka, ga nhuñu bäpa'mirriñuny ga ñänñi'mirriñuny ga marrtji dhe ga nhina wiripuwurrungal yolñu-yulñuwal ñunhi yaka dhe marñgi walalañ ñäthil.

<sup>12</sup> Ga ñarra ga ñän'thun ñanya Garraynha ñayi dhu buku-roñanmaram nhuna ñunhiñuwuy ñunhi nhaltjarr dhe gan djäma. Ga mirithirr yan ñayi nhuna dhu Garrayyuny ñayañu napa'kum, nhanukal mäwilimirriy romdhu, bili dhiyañuny bala dhe barpuru dhuwal nhanukal nha binbarlil ñurrwu'lil gärrri Yitjurayilpuywal nha God-Wañarrwal, dhe dhu ga nhanukala nhina ñayañu-mulkany.”

<sup>13</sup> Ga ñayiny Ruthdja bitjarr wañan buku-bakamarañal, “Yo! Garray marrkapmirr bungawa ñarraku, dhuwal ñarra dhu mirithirra ga birrkayun ñayañu-manymakkunharaw nhuñu, bili dhe ñarrany ñayañu-mulkakuñal marrparañgunal ga wiripuny nhokal dhäruk-gurrupanminyaray, ñunhi dhe wañan nhuñu djämamirriy mala djägakuñal walalany

ɲarraku dhiyak djämaw, bili ɲarrany dhuwal läypuy balanya, yaka nhakun ɲunhiwurr djämamirr mala miyalkurruwurr nhuɲu.”

<sup>14</sup> Ga ɲunhi walalaɲ walu bunan ɲathawnydja lukanharaw djämamirriwnydja mala. ɲayiny Bawatjtja waɲan nhanɲu Ruthguny bitjarr, “Go, go räli marrtji dhuwal ɲatha nhuɲu dämba, ga dhipal nhe dhu lup-lupmaramany weyikalil wayinlil.” Ga ɲunhi ɲayi Ruth nhinanany mala-manaparnydja walalaɲgal djämamirriwalnydja ɲatha-gulkthunamirriwalnydja mala, bala ɲayi Bawatjtthuny gurrupar ɲanya lirrthanawuynha maɲutji ɲatha, bala ɲayiny Ruthdhuny lukan warpamthurra yan, ga yän bili ga maranhuyin ɲayi, ga wiripu ɲatha gan baythinyawuynha ɲorran.

<sup>15</sup> Ga ɲunhi nhakun ɲayi Ruth bulu rur'yurr ɲathaw maɲutjiw bäliw larrunharaw wapmaranharaw. Bala ɲayiny Bawatjtthuny dhäruk-gurrupar nhanukalaɲaw djämamirriw dirramuwurruɲ bitjarr gam', “Yaka ɲanya gulmaraɲ, ga gora-gurrupulnydja, bäydhi ɲunhi ɲayi dhu ɲunhi dhu ga ɲunhi larrum maɲutjiw ɲathaw bäliw ɲunhiliny ɲunhi dharranhawuɲurnydja gulkthunnawuy rulumirrnydja maɲutji ɲatha bäli mala.”

<sup>16</sup> Ga wiripuny nhuma dhu marrtji dulɲu-dulɲurryun yaɲaramirr maɲutji ɲatha bäli beɲuryi rulunur mala, bala marrtji rarryunna nhanɲu munathalila, märr ɲayi dhu ga marrtji dhudikurr bala marrtjin wapmaraman yan ɲunhiyi maɲutjiny ɲathany mala, yaka ɲanya nhuma ɲaɲ'ɲaɲthundja ga ɲarrtjurnnydja.

17 Bala ñayiny Ruthdja gan djäman ñunhili gatniñurnydja yan bili ga munha yupthurr. Ga bay ñayi djalk-djalkthurr mañutji malany ñatha, ganañ'marañal beñuryi yañarañur bäliñur, ga märrañalnydja ñayi ñunhi dharrwa mirithirr ñathany mala mañutjiny, ñunhi dhañangunañalnydja nhanñu bathiny dhurrwarawnha.

18 Bala beñuryiny ñayi Ruthdja marrtjinan bala wäñalila, gäñala marrtjin ñunhiyi mañutji ñathany bäliny bathimirrnydja bala yan milkuñala nhanukal Nayawmiwalnydja djämapuynydja nhanukuñ, ga wiripuny ñayi Ruththu gurruparyi nhanñu bäythinyawuy ñatha ñunhi ñayi gan lukan Ruththu ñäthil dämbuy waluy.

19 Bala ñayiny ñunhi Nayawminydydja nhanukal bäpa-mukulyuny nhäñal ñirr'yurra bala yan ñayi bitjarra wañan nhanñu, "Wanhal dhe gan dhuwal gäthurnydja djäma, yolkal gatniñur gulunñur? God-Wañarryuny dhu ñanya ñunhiyiny yolñuny mirithirra guñga'yun, bili ñayi gan dhuwal ñamathanala nuñu mirithinan!" Bala ñayiny yan Ruththuny lakarañala nhanukal, ñunhi ñayi gan djäma ñunhal nhanukal gatniñur gulunñur ñirramuwal yäkuwal Bawatjkal (makarr dharpa balalapu).

20 Bala ñayiny Nayawminy bitjarra wañan gam', "Garrayyu marrkapmirriy dhu ñanya Bawatjnhany guñga'yunna, bili ñayiny ñunha Garrayyuny milkuñala nhanñuwuy ñayi

ņayanņuny ņunhi ņayi ga bađak yan mārryu-  
 đapmaram limurruny ņunhi walņamirr ga  
 ņunhiwurruny ņunhi walal bilin nhakun  
 rakunynha. Ga wiripuny ņayi Bawatj ņunhi  
 galkipuy gurruđumirr ņunhi ņayi dhu ga djađan  
 litjalaņ.”

21 Ga bulu ņayiny Ruthdhuny bitjarnny-  
 dja muka lakaraņal nhanņu Nayawmiw gam’,  
 “Nunha ņayi wiripuny bitjarr Bawatj waņan  
 ņarraku gam’, yanbi ņarra dhu ga ņunhal bili  
 yan nhina ga djađama nhanukiyingal yan gat-  
 niņur gulunņur, djađama napurr dhu ga rrambaņi  
 ņunhawurruy ņunhi nhanukal djađamirriy  
 mala. Ga bāy ņayi dhu dhawar’yun warrpam  
 yan ņunhi ņatha malany maņutji bāli.”

22 Ga ņayiny Nayawminy bitjarr waņan  
 nhanukal Ruthkal ņunhi ņayi nhanņu  
 gađhu’mirriņu gam’, “Manymaknha  
 ņunhyiny nhuņu marrkapmirr, ņunhi nhe  
 dhu ga ņunhiliyiny djađama, rrambaņiny  
 ņuriņiwurrunydja ņunhi nhanukalnydja  
 djađamirriy mala miyalkurruwurruy, bili ņunhi  
 mak balaņ nhe wiripuwurruņgalnydja marrtji  
 gatnilil gulunlil, ņunhiny mak walal balaņ gi  
 yakan nhuņu djađaga biyakiyi, buņun mak balaņ  
 walal nhuna.”

23 Bala ņayi gan Ruthdja ņunhilin  
 bili yan nhinan, djađama rrambaņin  
 walalna ņunhiwurrnha djađamirr mala  
 miyalkkurruwurr nhanņu Bawatjkun ņunhilin  
 bili yan gatniņur gulunņur, ga yan bili ga  
 warrpam yan walal dhawar’maraņal ņatha

malany maṇṭji bäli ga weyit ṇuriniyi waluy ṇatha-ṇamakuli'yan.

### 3

#### *Nayawmiy dhukarr-djäma Ruthgu*

<sup>1</sup> Waṇṅanymirrnydja waluy, ṇayi Nayami waṇan nhanṇu Ruthgu bitjarr: Bilin dhuwal waluny nhuṇu nhe dhu maṇ'maraman nhuṇuwuy nhe dirramunhan, ṇunhi dhu ṇayi gurrupan nhuṇu wäṇa ga djäga ṇayi dhu ga nhuṇu manymakkum gänan.

<sup>2</sup> Bilin nhe gan dhuwal wapmaraṇalnydja ṇathany malany maṇṭjiny, nhuma rrambaṇi ṇuriniwurruy miyalkkurruwurryu djämamirriy mala nhanukal Bawatjkal, ga marṇgi nhe ṇunhi ṇayi Bawatjtja limurruṇ galkipuy gurruṭumirr. Gäthurnydja munhawu ṇayi dhu ṇunhala wäṇaṇur, ṇunhi walal ṇuli ga ṇathan mala maṇṭjin ganaṇ'maram beṇur yaṇaraṇura mala, wuthu-wuthunna bitjanna ṇathan mala maṇṭjin burruṭ'maram, ga dhukun-djalkthunna.

<sup>3</sup> Nheny dhu lupthun darrtjalkunhamirr ga bäw'yu djurryunmirr, ga nhirrpul nhuṇuwuy nhe latju' mirithirr girri', bala yan mar-tjin balayin ṇunhi wanhal ṇayi dhu ga djäma. Yurr gayulnha yakan ṇayi dhu nhuna nhämany, ga bäy ṇayi dhu dhawar'yun beṇur ṇathanṇur lukanhaṇur ga borum wiyika way-inṇur lukanhaṇur.

<sup>4</sup> Ga nhäguny nanya gi dharr' biyak wanhal nanyi dhu norra, ga nunhi nhanju dhu yakurnnydja buna, bala norran nanyi dhu, nheny yanan marrtjin bala yan yäkthurra girrin nhanukal lukunurnydja bala norrin dhurrthurryunmirra nunhiliyin lukunura nhanukal. Bala nayin dhu buluny lakaram nhaltjan nhe dhu djäma.

<sup>5</sup> Bala nayiny Ruthdja buku-bakmaranjal nhanju Nayawmiwnydja bitjarra, "Norrany dhu djäman bala yan nhaltjan nhe dhu lakaram naraku."

<sup>6</sup> Bala yan nanyi Ruthdja marrtjinan balayin nunhi wanhal gan Bawatjthu djäma, bala yan nanyi dhunupan djäman bala yan nunhi nhaltjarr gan Nayawmiy nhanukal lakaranjal.

<sup>7</sup> Ga bäy nanyi Bawatj dhawar'yurr nathanjur lukanhanjur ga nänitji'njur ga lejun nanyi, bala nanyi marrtjinan, bala yan norranan galki natha mala manutji gan yep-nhirpanmin norran, nunhilin nanyi Bawatjtja norranany. Ga nayiny bäy warray Ruthdja gayulnha marrtjin balayi nhanukal, bala yan yäkthurra girrin nhanukal lukunurnydja Bawatjkalnydja, bala yan dhurrthurryunminan norranan nunhilin lukunura nhanukal.

<sup>8</sup> Ga balan guwalyu munhay, bala nayiny Bawatjtja yan rur'yurra, bala yan nurr'yurra nhäjal nanya miyalknhany nanyi gan norran lukunur nhanukal.

<sup>9</sup> Bala yan nanyi Bawatjtja dhä-birrkayurr nanya bitjarra, "Yol nhe dhuwal?" "Narra dhuwal Bungawa Ruth! Nheny muka naraku dhuwal gurruumirr nunhi dhu ga djägany



ɲarraku. Ma! Biyakun ɲarrany dhurrthurryurra dhiyaɲi nhokal girriynyɲɲa, " bitjarr ɲayiny Ruthɲa buku-bakmaraɲal.

10 Ga ɲayiny Bawatjtja bitjarr warray waɲan nhanɲuny Ruthguny gam', "Garrayyu mǎrr gunɲa'yunamirr dhu nhokal! Dhiyaɲuny ga mel-lakaram nhokal gandaynyɲɲa, ɲunhi nheny dhuwal yuwalknha yan ɲayaɲu-ɲapmaranhamirra yolɲu nhokalaɲaw galkipuywuny gurruɲumirriw mala. Dhuwal balan nhe ɲula yuɲaw ɲirramuw larrunha lukunyɲɲaw wo ɲurru-wuykku, mǎrr balan ɲayin nhuna mǎrranha miyalkkunhany. Yurr nheny bǎyɲu warray bitjanayi ɲjǎma.

11 Yurr yaka warwuyurr, ɲarrany dhu ɲjǎman bala yan, nhakun nhe ga dhuwali ɲaɲ'thun. Bili nhunanhany ga dhuwal bukmakthun warray nhǎma manykum dhiyal yinɲinur wǎɲaɲur.

12 Yo! Yuwalk warray yulɲuny, ɲunhi ɲarra dhuwal waɲganyɲɲa yolɲu gurruɲumirr nhu-malaɲ ɲjǎgamirryɲɲa, ɲunhi balan ɲarra gi ɲjǎgany nhumalaɲ. Yurr dhikayyi ga wiripu nhina yolɲu ɲunhi ɲayi mirithirra galki nhuɲu gurruɲumirr, ga ɲjǎgamirr.

13 Dhiyal ɲathil ɲarrakal gi nhini, ga bǎy ɲayi dhu ɲɲaɲaw'yun, bala ɲarra dhu maɲ'maraman, wanha balan ɲayi gi yuwalk ɲjǎlthi ɲjǎgaw nhuɲu. Ga balan ɲayi gi yakany ɲjǎlthi ɲjǎgaw nhuɲu, ɲarrany ga dhuwal dhawu'-nhirrana yǎkuynyɲɲa nhanukala God-Waɲarrwala ɲunhi ɲayi walɲa ga nhina, ɲunhi ɲarrany dhu ɲarrapin ɲjǎma. Gatjuy

nheny balayi roņiyi ṅorranhalil, ga bāy dhu djaḍaw'yun.

<sup>14</sup> Bala ṅayiny Ruthdja buluyi ṅorran, yurr rur'yurrnydja ṅayi munhawumirr, ṅayiny bāyṅu yan djaḍaw'yunnany, bili ṅayiny gan Bawatjtja yaka djalthin yolṅuw ṅunhi ṅayi gan nhinan ṅunhiliyi.

<sup>15</sup> Bala ṅayiny Bawatjtja waṅan ṅanya ṅayi dhu barrkparrkpunum nhanṅuwuy ṅayi manydjarrka. Bala yan ṅayi rarryurra dhanṅunṅala maṅutji ṅathan bālin, bala ṅal'maraṅala nhanukal lambarrlila. Ga ṅunhi ṅayi Ruth roņiyinany wāṅalilnydja,

<sup>16</sup> bala ṅayiny Nayawmiynydja dhā-birrkayurra ṅanya bitjarr, “ṅunhi Bawatjtja roņiyinan marrtjin wāṅalilnydja. Nhaltjarra nhuṅu maṅ'thurrdya?” Bala ṅayiny Ruthuny lakaraṅal nhanṅu warrpamthurra.

<sup>17</sup> Ga bulu ṅayi bitjarr waṅan gam', “Bawatjthu gurrupar ṅarrany dhuwal maṅutji ṅatha bāli, bili yaka ṅayi djalthin ṅarraku ṅarra dhu dhāparṅ' roņiyirr, ṅany ṅathamirr yan nhuṅu.

<sup>18</sup> Nayawmiy buku-bakmaraṅal, “Bulnha ṅathil galkunmirr, ga yaka warwuyurr nhā dhu maṅ'thun, yaka ṅayi dhu ṅunha ṅir'yunmirr, ga yān bili ga bāy ṅayi dhu djāma warrpamthun yan dhiyaṅ bala, nhā malany rom ṅunhi ga ṅorra.

## 4

*Ruth ga Bawatj maṅda mārranhaminan*

1 Ga balanyamirriynydjya, ñayiny ñunhi Bawatjtja balan marrtjin buku-luñ'maranhamirrilila wäñalil balayin ñunhi yindi dhurrawara gan dhärran gärrinyaraw, ga ñunhilin ñayi gan nhinanany galkurnnydjya ga bäy ñayi ñunhi wiripu yolñu bunan galkiwuy gurruṭumirr, bala yan ñayiny Bawatjthuny wäthurra nhanñu, bala mañḍa nhinan.

2 Bala ñayi Bawatjtja wiripuwurrungun muka wäthurr, ñurikiwurrungun ñunhi buñgawawnha mala ñurikiyin wäñawnha ñurru-dawalañuwnha mala. Wañan walalany ñayi nhinanhamarañal ga bäy walal nhinanhinany,

3 Bala ñayiny Bawatjtja wañan nhanñu ñurikiyiny dirramuw galkipuywuny gurruṭumirriw ñunhi djägamirriwnyjdya mañḍañ Nayawmiw ga Ruthguny bitjarr gam', "Ñunha Nayawminy bilin barpuru roñiyirra beñur Mawapñurnyjdya wäñañur, ga ñunha ñayi ga djalimnha nhakun wañany ñunhi nhanukalañaw dhuway'mirriñuwnyjdya yäkuw Yilimilikguny.

4 Dhuwal ñarra ga nhuñu lakaramany, bili nheny dhuwal mirithirra galkipuyinha gurruṭumirr, ga nhuñun ñunhi dhunupany romgurnnydjya dhe dhu märramany wuñuliyundja ñunhiyi wäña. Nuli dhe djälnydjya gal'ñu, ga ñuli dhe djäl dhe dhu dhiyañun bala märram. Dhuwalawurrnydjya dirramuwurr dhärra'-tharra ga, dhuwalawurrnydjya ñarra garryurr mañuṭji-marñgimirra nhokalañaw romguny, nhaltjan dhe dhu. Yurr ñuli balan

nhe dhu yakayundja ñurikiyi wäñawnydja, ñarranhany marŋgi-wurrupula, bili ñarran dhuwal nhokalnydja galki, galkipuy gurruṭumirr maṇḍaŋ.” Bala ñayiny ñunhi djägamirrnydja galkipuy gurruṭumirr bitjarra wäñan, “Ñarran dhu bäyim”, bitjarr.

<sup>5</sup> Ga ñayiny Bawatjtja bitjarr nhanṅu wañan gam’, “Yo! Manymak, ñuli dhe dhu ñunhi bäyimdja nhanukal Nayawmiwal, nheny dhu ñunhi märramdhi miyalkkum ñanya Ruthn-hany. Ga ñuli ñayi dhu nhuṅu ñunhi yothuny gäma dirramuny, ñunha ga rom waña, ñayiny dhu ñunhiyiny wäña bäyimbuynydja nhokuṅ dhu balayi bili yan roñiyirr nhanukalañawal Ruthgal ñurruñuwal dhuway’mirriñuwal.”

<sup>6</sup> Bala ñayiny ñunhi dirramuny bitjarra wañan gam’, “Manymak, ñuli ñayi ga bitjandhiny rom waña, ñarrany dhu yakan märram wuñili’yun ñunhiyiny wäña! Ñunhiny balañ godumarimirriyañun dhuwanna wäña yirralka, ñunhi ñarra ga dhiyañun bala dhuwal ñayatham. Ga ñunhi balañ ñarra bäyimdja, ñayiny balañ dhuwal wäñany bukmakkun, Ruthu ga nhanukalañaw djamarrkuñiw ga wiripuny nhanṅu bukmak gurruṭumirr mala, walalañgun balañ dhuwandja wäñany. Gatjuy nhen bäyim wuñiliyurr nhepin, bili ñarrakuny dhuwali gumurr-dälthinan rom.”

<sup>7</sup> Ga balanyamirriy waluy gan rom ñorran, dhuwalatjarr bala buku-djuḷmaranhaminyawurr, ñunhi gan mañuṭjilakaranhamirr rom ñorran, ñayi dhu ñaraka-dälkum ga djugu’ rom, romgurr yan. Ga bitjanan

walal ηuli ηunhi djämany gam', wangany dhu yolηuy ηuli yupmaranha wangany nhanηuwuy ηayi luku-puy dhapa'thuη bala ηuli gurrupanan yan wiripunuw yolηuw.

<sup>8</sup> Bala dhänur yoranhanurnydja, ηunhi ηayi ηunhiyi ηurruηur dirramu galkipuy gurruηumirr djägamirr maηdan Ruthgu ga Nayawmiw bilin nhakun yoraηalna nhanηu Bawatjkuny ηunhi ηayin dhu bäyim ga märram ηunhiyiny wäηa ηaraka maηdanηuny Ruthguny ga Nayawmiwnydja, bala beηuryiny ηayiny ηuriηiyiny dirramuy yupmaraηala nhanηuwuy ηayi lukupuynydja bala yan gurrupar nhanukal Bawatjkala.

<sup>9</sup> Bala yan ηayi Bawatjtja waηanan ηurikiwurrηunηuny buηgawwnydja mala wäηa-ηunhiηuwuywuny ηurru-dawalaηuw mala bitjarra gam', "Nhuma dhuwalawurr marηutji-marηgimirr ηunhi gäthuraηuwnydja waluy, ηunhi nhäηal ga ηäkul nhä maηη'thurr dhiyaη bala waluy, bala yan ηarra dhuwal bäyimnha märraηala ηunhany ηunhi Nayawmiwnydja wäηa, ηunhi ηayi gan Yilimilakthu ηayathaηal ga nhanukal märrmay' dirramuy gäthu'mirriηuy maηda yäkuη Djiliyunthu ga Mälunthu.

<sup>10</sup> Ga wiripuny nhuma bukmak yan marηgi, ηunhi ηarra yoraηal märranharaw miyalkkunharaw nhanηu Ruthgu ηunhi ηayi buku-gurthapuy miyalk nhanηu Mälungu, ηunhi ηayi barrkupuy miyalk wäηa-Mawapbuy. Ga dhiyaηiyiny dhu ηunhi romdhu roηanmaraman wäηany balayin

walalaṅgalnha gurrutimirriwal ṅayi dhu ga dhärran ṅunhilin bili walalaṅgalnha yäkuṅur likanṅur bundurrṅur. Ga yäkuṅy ṅanya dhu ga guyaṅan yan bitjana bili dhiyalnydja yindiṅur wäṅaṅur.

<sup>11</sup> Ga walalnydja ṅunhi ṅurru-dawalaṅuny mala ga wiripuwurrnydja buṅgawa mala bitjarra waṅan gam', "Napurr dhuwal maṅutji, buthuru ga ṅayaṅu maṅgin dhiyakiyiny mala bumakku. Ga dhuwal napurr ga buku-mirriyaman märr ṅayi dhu Garrayyu gurrupan nhuṅu miyalknha dharrwa djämarrkuḷi, bitjarr bili nhakun ṅayi nhanṅu miyalkku maṅḍaṅ yäkuw Liyawgu ga Ratjulwu ṅunhi maṅḍa miyalk gan nhinan nhanṅu Djaykupgu. Ga lukunydjayyirr nhe dhu ṅunhiliny bapurrṅur malaṅur Yiparathṅurnydja ga ṅunhalnydja wäṅaṅur Bithiliyamdja nhe dhu mirithirra ṅurruwuṅmirra yolṅu.

<sup>12</sup> Ga mala-bunhawuynydja nhuṅu djamar-kuḷiny dhiyakunḍhi yutawuṅuny miyakkunḍ, walal dhu mirithirra yäku-dumurryirra nhakun ṅunhiwurrnha gurrutimirr mala nhanṅun Beritjkun, ṅunhi ṅayin waṅanydja gäthumirriṅu nhanṅu Djudawnha; ga ṅayiny ṅunhi mala-ṅurrrkanhayṅu nhanṅun Bawatjkun ga wiripuwurrṅu mala Wäṅa-Biliyampuywun malaṅuw.

<sup>13</sup> Bala maṅḍa märraṅanhaminan Bawatjtja ga Ruthdja nhanṅun miyalk. Ga ṅayiny Gar-rayyuny maṅḍaṅ gurrupar dirramun yothu.

<sup>14</sup> Ga bäy ṅayi yothu dhawal-guyaṅan, bala ṅayiny ṅunhi miyalktja Ruthdja

wañan nhanukal Nayawmiwalnydja bitjarra, “Garray marrkapmirr, gäthurnydja ñayi dhuwal Garrayyu gurruPAR ñhuñu gaminyarr’mirriñunhan, djägamirrinhan ñhuñu.

<sup>15</sup> Ga ñali ga dhuwal buku-mirriyamany, märr ñayi dhu dhuwal yothuny ñirramuny ñurruñuyirra ga yäku-dumurruyirra bukmakñura yan dhiyal wäñañur ñarakanur Yitjuralnydja. Yuwalknha yan ñali ga dhuwal buku-mirriyamany yuwalknha yan, ñayi dhu ñunhi yäku-dumurruyirnydja! “Ñali ga dhuwal buku-mirriyamany, märr nhanñuny dhu yäku Garraywuny yindithirra mirithirra dhiyal wäñañur Yitjuralnydja buku-ñiw maraman. Ga nhokal gaminyarr’mirriñuyny dhu nhuna mirithirra ñoy-djulñithinyamaram, ga djägan yan ñayi dhu ga ñhuñu ga bäy ñhe worruñuthirr, bili ñayiny dhuwali wakumirriñu nhokalañuwnha gäthumirriñuw. Ga ñayiny ga ñunhiyiny ñhuñuny gäthumirriñu mirithirra warray ga märr-ñamathirr ñhuñu, ñunhi ga bulun djulk maraman märr-ñamathinyawuy ñurikiwurrunguñuny ñunhi 7-guñuny nhokalañawuñ wakumirriñuwuñ mala.

<sup>16</sup> Bala ñayiny Nayawminy gan märr-ñamathinan nhanñu yothuwnydja ñirramuwnydja ga djägany gan nhanñu latju’kuñala.

<sup>17</sup> Ga walalnydja ñunhi wäñañunhiñuwuyyuny mala miyalkurruwurruy ñanya ñunhi ñirramunhany yäku-lakarañal Wäbitnha. Yurr walalnydja ñanya gan

lakaraṅal bitjarr, 'Nayawmiw ḍirramu'. Ga ṅunhi ṅayi Wäbit ṅutharnydja ga ṅayiny muka yothuny maṅ'maraṅal ḍirramuny, bala yan yäku-lakaraṅalnydja ṅanya Djetji, ṅunhi yalalaṅumirrnydja ṅayin ṅunhi bäpamirriṅu nḥanṅuny Geṅ-Daybitkuny.

<sup>18-22</sup> Ga dhuwanna ṅunhi nḥanṅu yarratany Daybitkuny mala-ṅurrkanḥanyṅuny mala. Djetji, Wäbit, Bawatj, Djalmun, Natjun, Yaminidab, Räm, Yitjurun ga Beritj.



**God-Waḡarrwu Waḡamirr Dhäruk**  
**The New Testament in the Djambarrpuyngu**  
**language of Australia**

copyright © 2008 Bible Society of Australia

Language: Djambarrpuyḡu (Djambarrpuyngu)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-02-19

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 19 Feb 2025 from source files dated 19 Feb 2025

74cf6b30-50a6-5ed9-9a5d-b3fd5daeecab